

Р. Е. Булат, Х. С. Байчорова

Воспитательный потенциал терминоведения

В статье анализируются факторы, отрицательно влияющие на воспитание, среди которых перенасыщение педагогической науки и практики новыми иноязычными терминами, имеющими русскоязычные аналоги. Доказывается, что терминоведение способно обеспечить выполнение принципов необходимости и достаточности применения новых иностранных терминов в российской системе образования. Результаты констатирующего эксперимента подтверждают сформулированные теоретические выводы, в том числе о необходимости регулирования употребления иностранных слов не только в официальном делопроизводстве, но и в содержании научных исследований в области образования и педагогической практики. Утверждается, что воспитательный потенциал терминоведения состоит в реализации решения о том, что новые нормативные словари должны содержать перечень иностранных слов, не имеющих общеупотребительных аналогов в русском языке. Предстоящая экспертиза нормативных словарей должна стать для педагогических работников основой применения на уроках только тех иностранных слов, которые были рекомендованы для включения в словари.

Ключевые слова: терминоведение, воспитание, заимствование терминов, нормативные словари, лингвистическая экспертиза.

Для цитирования: Булат Р. Е., Байчорова Х. С. Воспитательный потенциал терминоведения // Art Logos (искусство слова). – 2023. – № 4. – С. 216–230. DOI: 10.35231/25419803_2023_4_216. EDN: ORBHLY

Эксперты Российской академии образования пришли к выводу, что чаще всего российские исследователи-педагоги сегодня защищают диссертации о методике преподавания иностранных языков. В опубликованном интервью президента академии О. Ю. Васильевой отмечается, что за период с 2011 по 2020 гг. «практически не защищались диссертации по таким темам, как воспитание, взаимодействие семьи и школы», что свидетельствует о недостаточности «исследований о формировании духовно-нравственных ценностей у детей». Отсюда был сделан

вывод о том, что «по направлениям, которые формируют человека и гражданина, у нас большой провал»¹.

В этой связи мы считаем, что тенденцию в научных изысканиях в области методики освоения языков и в области теории и практики воспитания не следует противопоставлять или разграничивать: язык – это и средство обучения, и средство воспитания. Воспитательный потенциал языка является значимым фактором духовно-нравственного воспитания и развития личности учащихся. Поэтому освоение иностранных языков предполагает воспитательную функцию на материале изучаемого языка. Однако обсуждение вопроса о наличии конкретно-исторического характера целей воспитания является дискуссионным. Истинные цели всегда специфичны не только для определённой эпохи, но и для конкретных социальных и общественных систем, конкретных институтов.

Вместе с тем в наших исследованиях [1–3; 21] неоднократно доказывалось, что несомненным воспитательным потенциалом обладают научные достижения в смежных с филологией областях. Следует отметить и то, что исследования в области семантического механизма языка, а также связей речи с мышлением и поведением доказали их значимость в процессе воспитания [4–7; 9; 13–15]. Более того, анализ паспорта научной специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» показал, что наличие таких понятий, как «феномен культуры», «психолингвистика», «социоллингвистики», «системы коммуникации», «речевое воздействие», «средства массовой информации» и др. предполагает необходимость учёта научных достижений филологии в сфере воспитания.

Одним из важных направлений развития воспитательной функции филологии мы считаем терминоведение – достаточно развитую отрасль лингвистики [17; 18; 22]. Поскольку система терминоведения является открытой, постоянно пополняющейся в силу необходимости отражения новых замеченных свойств и сторон объекта новыми монолексемными и полилексемными единицами, следует применять семантически прозрачные термины [8]. Вместе с тем для педагогической

¹ Васильева О. Ю. В России хотят повысить качество научных работ по педагогике. Парламентская газета. 18.06.2023. Электронный ресурс. URL: <https://www.pnp.ru/social/v-rossii-khotyat-povysit-kachestvo-nauchnykh-rabot-po-pedagogike.html> (дата обращения: 02. 07. 2023).

терминологии как совокупности лексических средств, обслуживающих теорию и практику педагогической деятельности, по мнению Б. Б. Комаровского, характерно наличие получивших статус общей нормы стабильных терминов и своеобразных их заменителей – условных терминов. Автор отмечает, что особенность педагогической терминологии заключается в тесной связи с повседневными отношениями людей, их опытом и традициями, с многообразием человеческих характеров, в силу чего терминология имеет определённый коннотативный оттенок, содержит оценку того, что выражается [13].

Однако в современной системе духовно-нравственного воспитания существует проблема, связанная с преобладанием необъективного характера воспитательных воздействий применяемой терминологии на обучающегося. Так, И. В. Кичевой ещё в 2007 году был отмечен ряд негативных тенденций, в числе которых: «отсутствие систематизации терминов; многозначность и разнородность их толкования; активизация индивидуально-авторского терминопроизводства; характерный в целом для русского языка конца XX – начала XXI вв. «номинационный взрыв» и связанное с ним снижение строгости в нормативности словоупотребления в научном контексте; укрепляющиеся интегративные связи педагогики с другими науками и возрастающая нерегулируемость процесса заимствования терминов» [10, с. 24].

Влияние последнего из названных факторов, на наш взгляд, обуславливает объективную потребность как в систематизации терминологии и уточнении понятий с учётом семантических характеристик педагогических лексических средств, так и в выявлении влияния процесса заимствования терминов на результаты воспитания [1; 10–12]. Именно в этом мы видим воспитательный потенциал терминоведения, которое в процессе развития русского языка способно обеспечить выполнение принципов необходимости и достаточности применения новых иностранных слов в российской системе образования.

Материалы и методы

Ввиду существенной значимости для языка науки степени специализации лексических средств мы придерживаемся позиции, что выполнение требований Федерального закона

от 28.02.2023 № 52-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон "О государственном языке Российской Федерации"» должно быть распространено не только на регулирование употребления иностранных слов в официальном делопроизводстве, но и на содержание научных исследований и практики образования.

Перенасыщение педагогической лексики новыми иноязычными терминами вовсе не признак её интернационализации, в ряде случаев это следует признать игнорированием норм культуры речи [1; 6; 9; 15–20]. Они вызывают неизбежные сложности в понимании, тогда как положительной характеристикой термина является семантическая прозрачность. При характерном стремлении внедрения новых терминов в педагогическую теорию и практику избыток терминологической синонимии свидетельствуют об иллюзии возникновения новых понятий, а, следовательно, активной эволюции теории. При этом «относительная стабильность важнейших терминов позволяет создавать ясность в аргументации научных положений и помогает более глубокому проникновению в сущность педагогических явлений» [13, с. 18].

По нашему мнению, развитие русского языка за счёт внедрения в него иностранных слов, уже имеющих русскоязычные аналоги, является нецелесообразным. Поэтому мы солидарны с решением в том, что новые нормативные словари должны содержать перечень иностранных слов, не имеющих общеупотребительных аналогов в русском языке¹. Мы солидарны с мнением ученых, которые считают, что чрезмерное применение учителем иностранных слов, имеющих русскоязычные аналоги, в процессе воспитания будет способствовать переносу смыслового акцента с воспитательной функции и воспитательного потенциала русской культуры на привитие обучающимся ценностей иной культуры [4; 7; 15].

Необходимо отметить и то, что повсеместное внедрение методических материалов разных уровней ведёт к увеличению ретранслирующей функции в деятельности учителя на уроке. Поэтому не подлежит сомнению роль лингвисти-

¹ Об утверждении требований к составлению и периодичности издания нормативных словарей, фиксирующих нормы современного русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации: постановление Правительства РФ от 28.06.2023 № 1054. Электронный ресурс. URL: <http://government.ru/docs/all/148348/> (дата обращения: 02. 07. 2023).

ческой экспертизы разрабатываемых для учителей методических материалов. Вместе с тем разрабатываемые методические материалы базируются на нормативных правовых документах. Поэтому нами был проанализирован ФГОС ООО, в котором помимо понятия «тьютор», применены термины «кибербуллинг», «фишинг», «тренд» и др.

Так, понятие «кибербуллинг» не является общеупотребительным, не распространено в определениях словарей и, согласно ЮНИСЕФ, трактуется как «травля с использованием цифровых технологий»¹. При этом термин «фишинг» закреплён не в педагогических, а в экономических и политических словарях, а также в словарях синонимов. По мнению В. Н. Тришина, «фишинг» – мошенничество в сети интернет, а его синонимами являются «вишинг», «фарминг»². Согласно словарю Н. Г. Комлева, тренд определяется как «склонность, тенденция, преобладающее направление развития, направленность общественного мнения, актуального стиля в моде и т. д.»³. Поэтому вызывает сомнение необходимость включения в ФГОС ООО данных понятий, так как в Федеральном законе от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» в редакции от 06.02.2023 № 8-ФЗ они не упоминаются.

В результате приведённых данных следует отметить явную подмену понятий «травля», «мошенничество», «направленность», такими как «кибербуллинг», «фишинг» и «тренд» в речи учителей на уроках. При этом следует подчеркнуть мнение Н. Г. Комлева, который отмечает: «Уже само соответствующее именование вещей и объектов может производить известный воспитательный эффект. Простейшим примером могут служить топонимы: старинные названия городов, улиц, площадей. Эти слова сами по себе часто вызывают патриотические чувства и должны быть взяты под защиту закона, как исторические памятники» [14, с. 106].

Таким образом, на основании вышеизложенного допустимо выдвинуть гипотезу о том, что применение терминологии с определённым лингвистическим содержанием будет иметь

¹ Cyberbullying: What is it and how to stop it (20 January 2020). Available at: <https://www.unicef.org/end-violence/how-to-stop-cyberbullying> (accessed 13 February 2023).

² Тришин В. Н. Электронный словарь-справочник синонимов русского языка системы ASIS® (свод общеупотребительной, специальной и заимствованной лексики с синонимическими рядами). М.: Academia, 2010. 165 с. Электронный ресурс. URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_004714197_177293/ (дата обращения: 02. 07. 2023).

³ Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо, 2006. 669 с. Электронный ресурс. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-komlev/fc/slovar-210.htm#zag-2311> (дата обращения: 22. 11.2023).

соответствующее влияние на процесс и результат воспитания, а в самом терминоведении заложен значительный воспитательный потенциал. В этой связи с целью доказательства/опровержения выдвинутой нами гипотезы мы организовали проведение эмпирического исследования для выявления воспитательного потенциала терминоведения. В констатирующем эксперименте приняло участие 143 респондента.

Констатирующий эксперимент проводился дистанционно с применением платформы Google¹ методом анонимного опроса на тему «Воспитательный потенциал терминоведения». Ссылка и инструкция были опубликованы в профессиональном сообществе «Новости образования» в социальной сети «ВКонтакте»². В опросе приняли участие студенты, которые осваивают ОПОП ВО, входящие в УГНС 44.00.00 «Образование и педагогические науки» (37 человек), а также выпускники, продолжающие профессиональную деятельность в системе образования (106 человек), причём 33 из них имеют учёные степени.

Результаты

Обработка полученных данных позволила выявить, что 97,9 % опрошенных (140 из 143 человек) полагают, что применяемые учителем термины влияют на формирование у обучающихся духовно-нравственных ценностей, их гражданской позиции. Лишь 2,1 % респондентов не согласились с данным утверждением. При этом 82 % опрошенных (117 из 143) указали, что термины влияют значительно (табл. 1).

Приведённые в таблице данные показывают, что мнения 37 студентов (25,9 % от общего числа опрошенных) совпадают с мнениями 106 педагогических работников с высшим образованием, в том числе, имеющих учёные степени (33 человека).

Стремление к подмене в русском языке терминов иностранными аналогами оценивают как чрезмерное 54,5 % респондентов (табл. 2). При этом 42,6 % считают его умеренным, а 2,8 % – недостаточным.

Из приведённых в таблице данных можно сделать вывод, что мнения респондентов связаны с их уровнем образова-

¹ URL: https://docs.google.com/forms/d/1G6JqaA0HZ-2PleMXsOgsbQoSr_rwSnc6-Yf08FbafGU/edit#responses

² URL: https://vk.com/club216050638?w=wall-216050638_1981

ния. Так, чрезмерной данную тенденцию признают 72,7 % (24 из 33) педагогических работников, имеющих учёные степени, 58,9 % (43 из 73) педагогических работников с высшим образованием и лишь 29,7 % (11 из 37) студентов. Поэтому мы можем констатировать, что педагогическое воздействие на «вчерашних» школьников посредством подмены русскоязычных терминов иностранными аналогами отразилось на их осознании.

Таблица 1

Оценка влияния применяемых учителем терминов на формирование у обучающихся духовно-нравственных ценностей и гражданской позиции

Значения	Студенты		Педагогические работники с ВО		НПР, имеющие учёные степени		Всего	
	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
Не влияют	1	2,7	1	1,4	1	3,03	3	2,1
Влияют, из них: значительно незначительно	36	97,3	72	98,6	32	96,97	140	97,9
	27	73,1	60	82,3	30	90,90	117	81,8
	9	24,2	12	16,3	2	6,07	23	16,1

Таблица 2

Оценка тенденции к подмене в русском языке терминов иностранными аналогами

Значения	Студенты		Педагогические работники с ВО		НПР, имеющие учёную степень		Всего	
	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
Недостаточное	3	8,1	0	0,0	1	3,03	4	2,8
Умеренное	23	62,2	30	41,1	8	24,2	61	42,6
Чрезмерное	11	29,7	43	58,9	24	72,7	78	54,6

Вместе с тем отрицательную оценку влияния подмены иностранными терминами уже имеющихся в русском языке понятий в содержании уроков на процесс воспитания дали 73,4 % респондентов (105 из 143). Лишь 9,8 % опрошенных указали на положительный эффект такого влияния (табл. 3).

Данные, приведённые в таблице 3, свидетельствуют, что влияние подмены иностранными терминами уже имеющихся

в русском языке понятий в содержании уроков на процесс воспитания педагогические работники, включая имеющих учёные степени, оценили отрицательно (86,3 % и 90,9 % соответственно), а из числа студентов такое мнение выразили лишь 32,4 %. Поэтому возникает целесообразность переосмысления содержания учебных занятий со студентами в области терминологии с точки зрения развития осознанности ими применения иностранных терминов в дальнейшей профессиональной деятельности.

Таблица 3

Оценка влияния подмены иностранными терминами уже имеющихся в русском языке понятий в содержании уроков на процесс воспитания

Значения	Студенты		Педагогические работники с ВО		НПР, имеющие ученую степень		Всего	
	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
Влияет отрицательно	12	32,4	63	86,3	30	90,9	105	73,4
Не влияет	13	35,2	8	11	3	9,1	24	16,8
Влияет положительно	12	32,4	2	2,7	0	0,0	14	9,8

Наряду с этим, по мнению большинства опрошенных (94,4 % респондентов: 135 из 143), существует необходимость лингвистического обоснования при введении в содержание уроков иностранных терминов, имеющих аналоги в русском языке (табл. 4).

Таблица 4

Оценка необходимости лингвистического обоснования введения в содержание уроков иностранных терминов, имеющих аналоги в русском языке

Значения	Студенты		Педагогические работники с ВО		НПР, имеющие ученую степень		Всего	
	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
Нет необходимости	6	16,2	2	2,7	0	0,0	8	5,6
Есть необходимость	31	83,8	71	97,3	33	100	135	94,4

При этом в данном вопросе мнения студентов и педагогических работников схожи: о необходимости лингвистического обоснования при введении в содержание уроков иностранных терминов, имеющих аналоги в русском языке, заявили 83,8 % студентов и 97,3 % педагогических работников. При этом абсолютно все имеющие учёные степени педагогические работники придерживаются подобного мнения.

Большинство респондентов поддержало и идею лингвистической экспертизы школьных учебников и других методических и учебных материалов (табл. 5). Такого мнения придерживаются 60,8 % опрошенных (87 из 143).

Таблица 5

Оценка необходимости лингвистической экспертизы школьных учебников и других методических и учебных материалов

Значения	Студенты		Педагогические работники с ВО		НПР, имеющие ученую степень		Всего	
	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
Нет необходимости	6	16,2	49	67,1	1	3,03	56	39,2
Есть необходимость	31	83,8	24	32,9	32	96,97	87	60,8

Однако интересным для нашего исследования являлось то, что в данном вопросе контрастируют мнения педагогических работников, имеющих учёные степени, и мнения других педагогических работников. Так, за лингвистическую экспертизу выступили почти 97% педагогических работников, имеющих учёные степени, и лишь 32,9% остальных педагогических работников с высшим образованием. При этом мнение студентов (83,8%) совпадает с мнением педагогических работников, имеющих учёные степени.

Полученные данные свидетельствуют о доверии действующих педагогических работников к рекомендуемым и утверждённым учебникам и другим методическим и учебным материалам и о их несогласии с усложнением процедуры экспертизы учебных материалов. Однако при этом следует отметить, что анализ ответов на «открытые» вопросы подтвердил мнение большинства о том, что если будет проводиться лингвистическое обоснование введения в содержание уроков

иностранных терминов, имеющих аналоги в русском языке, в лингвистической экспертизе школьных учебников и других методических и учебных материалов необходимости не будет.

Обсуждение и выводы

В результате обобщения и переосмысления полученных данных следует отметить поддержку со стороны большинства респондентов пункта 5 Постановления Правительство России, который определил, что «экспертиза нормативных словарей, справочников и грамматик проводится экспертными организациями – федеральным государственным бюджетным учреждением «Российская академия наук», федеральным государственным бюджетным учреждением «Российская академия образования», образовательными организациями высшего образования или иными организациями, имеющими в своем штате специалистов, имеющих ученые степени кандидата наук или доктора наук в области филологии, и (или) психологии, и (или) права, ведущих научные исследования в указанных областях, а также имеющих опыт экспертной деятельности»¹. Поэтому мы считаем, что такая экспертиза должна быть положена в основу применения на уроках только тех иностранных слов, которые были рекомендованы для включения в словари.

Таким образом, исследование воспитательного потенциала терминоведения позволило сформулировать следующие выводы:

* применение научных достижений филологии в сфере воспитания не вызывает сомнений, так как исследования в области семантического механизма языка, а также связей речи с мышлением и поведением доказали их значимость в процессе воспитания;

* перенасыщение теории воспитания новыми иноязычными терминами и терминологическая синонимия создают иллюзию возникновения новых понятий, а следовательно, активной эволюции теории;

¹ О порядке формирования и утверждения списка нормативных словарей, справочников и грамматик, фиксирующих нормы современного русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации, внесении изменений в Положение о Правительственной комиссии по русскому языку и признанию утратившими силу некоторых актов Правительства Российской Федерации: постановление Правительства Российской Федерации от 01.07.2023 № 1092. Электронный ресурс. URL: <http://publication.pravo.gov.ru/document/0001202307030035> (дата обращения: 02.07.2023).

* чрезмерное применение учителем иностранных слов, имеющих русскоязычные аналоги, в процессе воспитания способствует переносу акцента с воспитательной функции и воспитательного потенциала русской культуры на привитие обучающимся ценностей иной культуры;

* негативное влияние процесса заимствования терминов на результаты воспитания определяет не только регулирование употребления иностранных слов в официальном делопроизводстве, но и влияет на содержание научных исследований и практики образования;

* повсеместное внедрение методических материалов разных уровней ведёт к увеличению ретранслирующей функции в деятельности учителя на уроке, что требует проведения лингвистической экспертизы разрабатываемых для учителей методических материалов;

* терминоведение в процессе развития русского языка способно обеспечить выполнение принципов необходимости и достаточности применения новых иностранных терминов в российской системе образования;

* воспитательный потенциал терминоведения состоит в реализации решения о том, что новые нормативные словари должны содержать перечень иностранных слов, не имеющих общеупотребительных аналогов в русском языке (слов, которые обозначают понятие, для которого нет слова в русском языке, либо оно отличается от сходного по значению русского слова стилистической характеристикой или оттенком значения);

* констатирующий эксперимент подтвердил сформулированные теоретические выводы и выявил со стороны большинства респондентов мнения о том, что экспертиза нормативных словарей должна быть положена в основу применения педагогическими работниками на уроках только тех иностранных слов, которые были рекомендованы для включения в словари.

Список литературы

1. Байчорова Х. С., Булат Р. Е. К вопросу применения терминов в системе образования // Развитие современного образования в контексте педагогической компетентологии: материалы III Всероссийской научной конференции с международным участием / Чувашский государственный университет им. И. Н. Ульянова. – Чебоксары, 2023. – С. 19–26. DOI: 10.31483/r-105571. EDN: BLWUPP

2. Булат Р. Е. Термин «качество» в сфере образования // Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных и русского языков: Сб. науч. статей XXVII Международной научно-практ. конф., Санкт-Петербург, 23–24 июня 2017 г. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный экономический ун-т, 2017. – С. 21–23. EDN: YTTZYN
3. Булат Р. Е., Байчорова Х. С. Качество образования: рост, развитие или преобразование? // Юрист ВУЗа. – 2023. – № 5. – С. 3–10. EDN: VYQJWB
4. Волков В. В. Проблемы презентации «традиционных ценностей» в современной ситуации русского языка как иностранного // Язык. Культура. Образование. – 2023. – № 8. – С. 131–137. EDN: PCTNTK
5. Волков В. В. Филологическая экология: культура речи, языковая, речевая и лингвистическая среда // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2016. – № 1. – С. 103–113. EDN: WBOTTT
6. Волков В. В., Волкова Н. В., Гладилина И. В. Функциональная грамотность и лингводиактика: к герменевтике термина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2022. – № 1 (72). – С. 67–77. DOI: 10.26456/vtfilol/2022.1.067. EDN: KZUNZO
7. Герд А. С. Прикладное терминоведение в его отношении к терминоведению и прикладной лингвистике // Научно-техническая информация. Серия 2: Информационные процессы и системы. – 2005. – № 7. – С. 1–6. EDN: WCNNHN
8. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
9. Иванова С. В. Языковая картина мира как объект и инструмент анализа: что не так в учебнике? // Вопросы психолингвистики. – 2022. – № 4 (54). – С. 25–35. DOI: 10.30982/2027-5911-2022-54-4-25-35. EDN: VYEWYB
10. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: ГНОЗИС, 2004. – 389 с.
11. Кичева И. В. Развитие терминологии теории воспитания в взаимодействии с лексикой других наук // Педагогика. – 2003. – № 9. – С. 24–32.
12. Кичева И. В., Неверова Т. А. Современные трансформации терминологии воспитания // Педагогика. – 2012. – № 3. – С. 49–59.
13. Комаровский Б. Б. Русская педагогическая терминология. – М.: Просвещение, 1969. – 311 с.
14. Комлев Н. Г. Язык как средство воспитания // Вопросы психологии. – 1987. – № 1. – С. 103–111.
15. Копнина Г. А., Еремина Е. В. Системность языка, экология коммуникации и гуманитарная составляющая образования: к 85-летию юбилею профессора А. П. Скородникова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2015. – № 1 (25). – С. 21–29. DOI: 10.15688/jvolsu2.2015.1.2. EDN: RPXFH1
16. Кронгауз М. А. Русский язык на грани нервного срыва. – 2-е издание, стереотипное. – М.: Знак, 2009. – 231 с. EDN: PUDJBV
17. Лейчик В. М. О языковом субстрате термина // Вопросы языкознания. – 1986. – № 5. – С. 87–97.
18. Лейчик В. М. Язык и культура – многоаспектный анализ проблемы // Вестник МАПРЯЛ. – 2002. – № 34. С. 14–17.
19. Мальцева Т. В. Главная национальная богатство: как сохранить и как защитить? // Современное состояние русского языка и проблемы речевой культуры. Материалы круглого стола. – СПб., 2023. – С. 10–18. EDN: NENGCW
20. Мещерякова О. А. Реконструкция рефлексии носителя языка и культуры как задача лингвокультурологии // Язык. Человек. Культура: Сборник научных трудов, посвященный юбилею Марии Львовны Ковшовой. – М.: Канцлер, 2022. – С. 113–119. EDN: ВНКЛО
21. Строцкая Е. Е., Булат Р. Е., Байчорова Х. С. Психолингвистический аспект процесса формирования иноязычной коммуникативной компетенции иностранных военнослужащих // Русский язык в военном вузе. – 2022. – № 1 (5). – С. 18–25. EDN: WKWJXH
22. Федюченко Л. Г. Определение понятия «термин» в рамках когнитивного терминоведения // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2019. – № 3. – С. 29–36. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-29-36. EDN: QMBEPZ

Личный вклад соавторов
Personal co-authors contribution
50/50 %

Roman E. Bulat, Khafiza S. Baychorova

Educational Potential of Terminology

The article proves the necessity of applying the scientific achievements of philology in the field of upbringing. The authors cite factors indicating the negative impact on the upbringing of the oversaturation of pedagogical science and practice with new foreign-language terms that have Russian-language analogues. It is proved that terminology is able to ensure the implementation of the principles of necessity and sufficiency of the use of new foreign terms in the Russian education system. The results of the ascertaining experiment obtained by the authors confirmed the formulated theoretical conclusions about the need to regulate the use of foreign words both in official records management and in the content of scientific research in the field of education and pedagogical practice. Accordingly, the educational potential of terminology studies is that new normative dictionaries should contain a list of foreign words that do not have common analogues in the Russian language. According to the authors, the upcoming examination of normative dictionaries should become the basis for teachers to use only those foreign words that were recommended for inclusion in dictionaries in the lessons. And as a consequence, the use of terminology with a certain linguistic content will have a corresponding impact on the process and result of upbringing.

Key words: terminology studies, upbringing, borrowing of terms, normative dictionaries, linguistic expertise.

For citation: Bulat, R. E., Baychorova, Kh. S. (2023) Vospitatel'nyj potencial terminovedeniya [Educational Potential of Terminology]. *Art Logos – The Art of Word*. No. 4. Pp. 216–230. (In Russian). DOI: 10.35231/25419803_2023_4_216. EDN: ORBHLV

References

1. Baychorova, Kh. S., Bulat, R. E. (2023) K voprosu primeneniya terminov v sisteme obrazovaniya [On the issue of the use of terms in the education system]. *Razvitie sovremennoogo obrazovaniya v kontekste pedagogicheskoy kompetencii* [Development of modern education in the context of pedagogical competence]. Materials of the III All-Russian Scientific Conference with International participation. Cheboksary: I. N. Ulyanov Chuvash State University. Pp. 19–26. (In Russian). DOI: 10.31483/r-105571. EDN: BLWUPP
2. Bulat, R. E. (2017) Termin "kachestvo" v sfere obrazovaniya [The term "quality" in the field of education]. *Novoe v lingvistike i metodike prepodavaniya inostrannykh i russkogo yazykov* [New in Linguistics and methods of teaching foreign and Russian languages]. Collection of scientific articles of the XXVII International Scientific and Practical Conference. St. Petersburg: St. Petersburg State Economics University. Pp. 21–23. (In Russian). EDN: YYTZYN
3. Bulat, R. E., Baychorova, Kh. S. (2023) Kachestvo obrazovaniya: rost, razvitie ili preobrazovanie? [Quality of education: growth, development or transformation?]. *YUrist VUZA – University Lawyer*. No. 5. Pp. 3–10. (In Russian). EDN: VYQJBW
4. Volkov, V. V. (2023). Problemy prezentatsii «tradicionnykh cennostey» v sovremennoj situatsii russkogo yazyka kak inostrannogo [Problems of presentation of "traditional values" in the modern situation of Russian as a foreign language]. *YAzyk. Kul'tura. Obrazovanie – Language. Culture. Education*. No. 8. Pp. 131–137. (In Russian). EDN: PCTNTK
5. Volkov, V. V. (2016) Filologicheskaya ekologiya: kul'tura rechi, yazykovaya, rechevaya i lingvisticheskaya sreda [Philological ecology: speech culture, language, speech and linguistic

environment]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya – Vestnik TvGU Series: Philology*. No. 1. Pp. 103–113. (In Russian). EDN: WBOTTT

6. Volkov, V. V., Volkova, N. V., Gladilina, I. V. (2022) Funkcional'naya gramotnost' i lingvodidaktika: k germenevitike termina [Functional literacy and Linguodidactics: towards the Hermeneutics of the term]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya – Vestnik TvGU Series: Philology*. No. 1 (72). Pp. 67–77. (In Russian). DOI: 10.26456/vtfilol/2022.1.067. EDN: KZUNZO

7. Gerd, A. S. (2005). Prikladnoe terminovedenie v ego otnoshenii k terminovedeniyu i prikladnoj lingvistike [Applied terminology in its relation to terminology and applied linguistics]. *Nauchno-tehnicheskaya informatsiya. Seriya 2: Informacionnye processy i sistemy – Automatic Documentation and Mathematical Linguistics*. No. 7. Pp. 1–6. (In Russian). EDN: WCNHNNH

8. Golovin, B. N., Kobrin, R. YU. (1987) *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminah* [Linguistic foundations of the doctrine of terms]. Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russian).

9. Ivanova, S. V. (2022) YAzykovaya kartina mira kak ob'ekt i instrument analiza: chto ne tak v uchebnike? [Language worldview as an object and an instrument of analysis: what is wrong with the textbook?]. *Voprosy psiholingvistiki – Journal of psycholinguistics*. No. 4 (54). Pp. 25–35. (In Russian). DOI: 10.30982/2077-5911-2022-54-4-25-35. EDN: VYEWYB

10. Karasik, V. I. (2004) YAzykovoje krug: lichnost', koncepty, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse]. Moscow: GNOZIS Publ. (In Russian).

11. Kicheva, I. V. (2003) Razvitiye terminologii teorii vospitaniya vo vzaimodejstvii s leksikoj drugih nauk [Development of the terminology of educational theory in interaction with the vocabulary of other sciences]. *Pedagogika – Pedagogy*. No. 9. Pp. 24–32. (In Russian).

12. Kicheva, I. V., Neverova, T. A. (2012) Sovremennye transformatsii terminologii vospitaniya [Contemporary transformations in the terminology of education]. *Pedagogika – Pedagogy*. No. 3. Pp. 49–59. (In Russian).

13. Komarovskij, B. B. (1969) *Russkaya pedagogicheskaya terminologiya* [Russian pedagogical terminology]. Moscow: Prosveshchenie. (In Russian).

14. Komlev, N. G. (1987) YAzyk kak sredstvo vospitaniya [Language as a means of upbringing]. *Voprosy psihologii – Psychology Matters*. No. 1. Pp. 103–111. (In Russian).

15. Kopnina, G. A., Eremina, E. V. (2015) Sistemnost' yazyka, ekologiya kommunikatsii i gumanitarnaya sostavlyayushchaya obrazovaniya: k 85-letnemu yubileyu professora A. P. Skovorodnikova [Language consistency, ecology of communication and humanitarian constituent of education: devoted to the 85th anniversary of Professor A. P. Skovorodnikov]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: YAzykoznanie – Science journal of Volgograd State University. Linguistics*. No. 1 (25). Pp. 21–29. (In Russian). DOI: 10.15688/jvsu2.2015.1.2. EDN: RPXFHI

16. Krongauz, M. A. (2009) Russkij yazyk na grani nervnogo sryva [Russian on the verge of a nervous breakdown]. Moscow: Znak Publ. (In Russian). EDN: PUDJBV

17. Lejchik, V. M. (1986) O yazykovom substrate termina [About the linguistic substratum of the term]. *Voprosy yazykoznanija – Questions of linguistics*. No. 5. Pp. 87–97. (In Russian).

18. Lejchik, V. M. (2002) YAzyk i kul'tura – mnogoaspektnyj analiz problemy [Language and Culture – Multi-Faceted Problem Analysis]. *Vestnik MAPRYAL – Bulletin International Association of Teachers of Russian Language and Literature*. No. 34. Pp. 14–17. (In Russian).

19. Mal'ceva, T. V. (2023) Glavnoe nacional'noe bogatstvo: kak sohranit' i kak zashchitit' [The main national wealth: how to preserve and how to protect?]. *Sovremennoe sostoyaniye russkogo yazyka i problemy rechevoj kul'tury* [The current state of the Russian language and problems of speech culture]. Round table materials. St. Petersburg. Pp. 10–18. (In Russian). EDN: NENG CW

20. Meshcheryakova, O. A. (2022) Rekonstrukciya refleksii nositelya yazyka i kul'tury kak zadacha lingvokul'turologii [Reconstruction of native speaker's reflection and culture as a task of linguoculturology]. *YAzyk. CHElovek. Kul'tura* [Language. Human. Culture]. Collection of scientific papers dedicated to the anniversary of Maria Lvovna Kovshova. Moscow. Pp. 113–119. (In Russian). EDN: BHIKLO

21. Strockaya, E. E. Bulat, R. E., Baychorova, Kh. S. (2022) Psiholingvisticheskiy aspekt processa formirovaniya inoyazychnoj kommunikativnoj kompetentsii inostrannykh voennosluzhashchih [Psycholinguistic aspect of the process of forming foreign language

communicative competence of foreign servicemen]. *Russkij yazyk v voennom vuze – Russian language in a Military University*. No. 1 (5), Pp. 18–25. (In Russian). EDN: WKWJXH

22. Fedyuchenko, L. G. (2019). Opredelenie ponyatiya "termin" v ramkah kognitivnogo terminovedeniya [Term definition for the purpose of cognitive terminology]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika – Bulletin of the MSRU. Series Linguistics*. No. 3. Pp. 29–36. (In Russian). DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-29-36. EDN: QMBEPZ

Об авторах

Булат Роман Евгеньевич, профессор Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина доктор педагогических наук, доцент (Санкт-Петербург, Российская Федерация); e-mail: bulatrem@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-2652-6380

Байчорова Хафиза Срафилъевна, доцент Военной академии материально-технического обеспечения им. генерала армии А. В. Хрулёва Министерства обороны Российской Федерации кандидат педагогических наук (Санкт-Петербург, Российская Федерация); e-mail: baj-hafizka@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-1079-0419

About the authors

Roman E. Bulat, Associate Professor, Pushkin Leningrad State University, Doctor of Pedagogy (St. Petersburg, Russian Federation); e-mail: bulatrem@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-2652-6380

Khafiza S. Baychorova, Associate Professor, Military Academy for Material and Technical Supply, PhD in Pedagogy (St. Petersburg, Russian Federation); e-mail: baj-hafizka@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-1079-0419

дата получения: 03.08.2023 г.
дата принятия: 30.09.2023 г.
дата публикации: 30.12.2023 г.

date of receiving: 03 August 2023
date of acceptance: 30 September 2023
date of publication: 30 December 2023